

# 【驯悍记】中英双语对照



《驯悍记》是英国戏剧家威廉·莎士比亚创作的剧本，创作于1590年至1600年。《驯悍记》讲述了富家女凯瑟琳娜接受彼特鲁乔的改造，凯瑟琳娜的服从是为了躲避彼特鲁乔的折磨，彼特鲁乔成功地让凯瑟琳娜成为一位“...去自我”的温柔妻子的故事。在该剧本中，以凯瑟琳娜为代表的女性们，笼罩在以男性统治和权威的绝对控制下，对自我个性的追求和社会现实的理想化，使得女性在夹缝中难以生存，不得不上演一出震撼人心的悲剧。《驯悍

莎士比亚 著

唐库学习 译

# 目 录

Characters (角色)

Induction-Scene-1 (引子场景1)

Induction-Scene-2 (引子场景2)

ACT I

Act-1-Scene-1

Act-1-Scene-2

ACT II

Act-2-Scene-1

ACT III

Act-3-Scene-1

Act-3-Scene-2

ACT IV

Act-4-Scene-1

Act-4-Scene-2

Act-4-Scene-3

Act-4-Scene-4

Act-4-Scene-5

ACT V

Act-5-Scene-1

Act-5-Scene-2

《驯悍记》中的角色介绍：

1. 彼得鲁乔 (PETRUCHIO)：彼得鲁乔是本剧的主角之一，他是一个富有的绅士，来自维罗纳。他来到帕多瓦寻找富有的妻子，最后选择了凯瑟琳。
2. 鲁森修 (LUCENTIO)：鲁森修是本剧的另一个主角，他是一个富有的年轻人，来自比萨。他爱上了比安卡，并设法赢得了她的心。
3. 特兰尼奥 (TRANIO)：特兰尼奥是鲁森修的忠诚的仆人，他帮助鲁森修赢得比安卡的心。
4. 凯瑟琳 (KATHERINE)：凯瑟琳是本剧的女主角，她是巴普蒂斯塔的大女儿，以其刻薄和悍然闻名。
5. 霍滕西奥 (HORTENSIO)：霍滕西奥是帕多瓦的绅士，他也爱上了比安卡，但最后娶了寡妇。
6. 巴普蒂斯塔 (BAPTISTA)：巴普蒂斯塔是凯瑟琳和比安卡的父亲，他是帕多瓦的富有的商人。
7. 格鲁米奥 (GRUMIO)：格鲁米奥是彼得鲁乔的仆人，他的角色常常带来喜剧效果。
8. 格雷米奥 (GREMIO)：格雷米奥是帕多瓦的老绅士，他也爱上了比安卡，但最后失败了。
9. 毕昂德罗 (BIONDELLO)：毕昂德罗是鲁森修的另一个仆人，他在剧中的角色主要是为了带来喜剧效果。
10. 比安卡 (BIANCA)：比安卡是巴普蒂斯塔的小女儿，她美丽、温柔，是多个角色的爱慕对象。
11. 文森特奇奥 (VINCENTIO)：文森特奇奥是鲁森修的父亲，他在剧中出现是为了解决剧中的一些混乱。
12. 柯蒂斯 (CURTIS)：柯蒂斯是彼得鲁乔的仆人。
13. 坎比奥 (CAMBIO)：坎比奥是鲁森修假扮的角色，用来接近比安卡。
14. 利提奥 (LITIO)：利提奥是霍滕西奥假扮的角色，用来接近比安卡。
15. 纳撒尼尔 (NATHANIEL)、彼得 (PETER)、约瑟夫 (JOSEPH)、费利普 (PHILIP)、尼古拉斯 (NICHOLAS)：他们都是剧中的辅助角色（仆人）。

[Stage] Enter Sly and Hostess

斯莱和女主人进来了。

### Sly (斯莱)

I'll pheeze you, in faith.

我会报复你的，我保证。

### Hostess (女主人)

A pair of stocks, you rogue!

我会把你放在刑架上，你这个恶棍！

### Sly (斯莱)

Y'are a baggage, the Slys are no rogues. Look in the chronicles—we came in with Richard Conqueror. Therefore *paucas pallabris* : let the world slide. Sessa!

请你闭上你的嘴，忘记它。斯莱家族不是恶棍，你这个婊子。查查资料吧——我们是与理查德征服者一起来的。够了！

### Hostess (女主人)

You will not pay for the glasses you have burst?

你不会为你打碎的眼镜付钱吗？

### Sly (斯莱)

No, not a denier. Go by, Saint Jeronimy. Go to thy cold bed and warm thee.

不，一文不值。别管它，圣杰罗尼米。现在去床上，自己暖和去吧。

### Hostess (女主人)

I know my remedy. I must go fetch the thirdborough.

我知道该怎么做。我会打电话去找警察。

[Stage] Exit

她离开。

### Sly (斯莱)

Third, or fourth, or fifth borough, I'll answer him by law.

I'll not budge an inch, boy. Let him come, and kindly.

让每一个人都来电话，我会接听所有的电话。我享有我的权利。我不会退让一寸。让执法官来吧——我欢迎他！

[Stage] Falls asleep

他睡着了。

[Stage] Wind horns Enter a Lord from hunting, with his train

号角声响起。一位贵族从狩猎中归来，并带着他的猎犬。

### Lord (贵族)

Huntsman, I charge thee, tender well my hounds.

Breathe Merriman, the poor cur is embossed,

猎人，照顾好我的猎狗。让梅里曼休息，可怜的狗已经筋疲力尽了。

And couple Clowder with the deep-mouthed brach.

把克劳德和那只嗓音深沉的母猎犬配对。

Saw'st thou not, boy, how Silver made it good

At the hedge corner, in the coldest fault?

I would not lose the dog for twenty pound.

难道你没看到Silver在追踪的时候，在气味最冷的角落找到了踪迹吗？我可不会以20英镑把这只狗卖掉。

### First Huntsman (第一猎人)

Why, Belman is as good as he, my lord.

He cried upon it at the merest loss,

And twice today picked out the dullest scent.

为什么，贝尔曼和你所说的狗一样出色，我的主人。当气味完全丧失时，他是唯一一个狂吠起来，而且今天他两次在气味最微弱的时候追踪到。

Trust me, I take him for the better dog.

相信我，我认为他是更好的狗。

### Lord (贵族)

Thou art a fool. If Echo were as fleet,

I would esteem him worth a dozen such.

你真是个傻瓜。如果Echo和Belman一样快，他就值十个Belmans了。

But sup them well and look unto them all.

Tomorrow I intend to hunt again.

但要好好喂养它们，照顾它们。我打算明天再去打猎。

### First Huntsman (第一猎人)

I will, my lord.

我会的，我的主人。

### Lord (贵族)

What's here? One dead, or drunk? See, doth he breathe?

请检查并看看他是否在呼吸，这是什么情况？他是死了还是醉了？

### Second Huntsman (第二猎人)

He breathes, my lord. Were he not warmed with ale,

This were a bed but cold to sleep so soundly.

他在呼吸，我的主人。但在这样寒冷的地方，如果没有啤酒让他感到温暖，他不可能睡得那么熟。

### Lord (贵族)

O monstrous beast, how like a swine he lies!

Grim death, how foul and loathsome is thine image!

噢，这是一只像猪一样躺在那里的可怕的野兽！可恶的死亡，你的孪生——睡眠是多么恶心和可憎啊！

Sirs, I will practice on this drunken man.

先生们，我将对这个喝醉的人玩个把戏。

What think you: if he were conveyed to bed,

Wrapped in sweet clothes, rings put upon his fingers,

A most delicious banquet by his bed,

And brave attendants near him when he wakes,

如果这个人被抬到床上，穿上干净的衣服，戴上戒指，床边摆上一桌美味的宴席，并在他醒来时有穿着考究的仆人陪伴。

Would not the beggar then forget himself?

那么乞丐会感到困惑吗？

### First Huntsman (第一猎人)

Believe me, lord, I think he cannot choose.

我敢肯定，我主，他不会有选择的。

### Second Huntsman (第二猎人)

It would seem strange unto him when he waked.

当他醒来时，一切对他来说都会显得陌生。

### Lord (贵族)

Even as a flatt'ring dream or worthless fancy.

Then take him up and manage well the jest.

就像一个美好的梦或一个空洞的幻想。所以把他带进去开始安排恶作剧。

Carry him gently to my fairest chamber

And hang it round with all my wanton pictures.

把他轻轻地抬到我最好的房间，把我所有的色情画都挂在墙上。

Balm his foul head in warm distilled waters

And burn sweet wood to make the lodging sweet.

用温暖而清洁的水给他洗净他那肮脏的头发，并燃烧芬香的木材让房间充满甜美的香气。

Procure me music ready when he wakes,

To make a dulcet and a heavenly sound.

准备好一些音乐家，等待他醒来时为他奏出甜美而天籁的音乐。

And if he chance to speak, be ready straight

And with a low submissive reverence

Say, "What is it your Honor will command?"

如果他碰巧开口说话，立即准备好——深深鞠躬并恭顺地说：“尊贵的您需要我们做什么？”

Let one attend him with a silver basin

Full of rose-water and bestrewed with flowers,

Another bear the ewer, the third a diaper,

让一个仆人拿着一个银碗装满玫瑰花水和鲜花，另一个仆人拿着水罐，第三个仆人拿着一条毛巾。

And say, "Will 't please your Lordship cool your hands?"

Someone be ready with a costly suit

And ask him what apparel he will wear.

请他立刻准备好，低头恭敬地说：“请问您尊贵的阁下有何吩咐？”让一位仆人拿着一只装满玫瑰水和鲜花的银碗等候。另一位仆人拿着水壶，第三位拿着毛巾。

Another tell him of his hounds and horse,

And that his lady mourns at his disease.

请有另一个仆人告诉他关于他的狗和他的马的情况，并解释说他的妻子一直因他的病而悲伤。

Persuade him that he hath been lunatic,

And when he says he is, say that he dreams,

For he is nothing but a mighty lord.

劝服他，告诉他他已经失去了理智，当他说自己现在疯了时，告诉他他只是搞错了，因为他实际上是一位威武的领主。

This do, and do it kindly, gentle sirs.

It will be pastime passing excellent

If it be husbanded with modesty.

请将这一切都做好，并且要令人信服地做好，亲爱的先生们。如果能够以微妙的方式完成，那将为我们提供一场精彩的娱乐。

### **First Huntsman (第一猎人)**

My lord, I warrant you we will play our part

As he shall think by our true diligence

He is no less than what we say he is.

我的贵族，我向您保证，我们会演得非常出色，以至于他会相信我们告诉他的一切。

### **Lord (贵族)**

Take him up gently, and to bed with him,

And each one to his office when he wakes.

温柔地抬起他，轻轻地将他放到床上，让每个人都在他醒来时就位。

[Stage] Some servants carry out Sly. Sound trumpets

一些仆人将斯莱轻轻抬出去，同时响起了小号声。

Sirrah, go see what trumpet 'tis that sounds.

去看看那号角是做什么用的，孩子。

[Stage] Exit Servingman

一个仆人离开了。

Belike some noble gentleman that means,

Traveling some journey, to repose him here.

可能是一位贵族绅士在旅途中，想要在这里停下来休息。

[Stage] Enter Servant

仆人回来了。

How now! who is it?

你好！是谁来了？

### **Servant (仆人)**

An't please your Honor, players



That offer service to your Lordship.

阁下，这是一支由一群演员组成的剧团，他们提出为贵族表演。

### **Lord (贵族)**

Bid them come near.

请他们进来。

[Stage] Enter Players

演员们进来了。

Now, fellows, you are welcome.

现在，伙计们，欢迎你们来到这儿。

### **Players (演员们)**

We thank your Honor.

我们感谢阁下。

### **Lord (贵族)**

Do you intend to stay with me tonight?

你打算今晚在这里睡觉吗？

### **A Player (一个演员)**

So please your Lordship to accept our duty.

如果大人愿意，我们会很高兴为大人表演。

### **Lord (贵族)**

With all my heart.

全心全意。

This fellow I remember

Since once he played a farmer's eldest son.

我记得在这里有一个家伙，他曾经扮演过农民的大儿子。

'Twas where you wooed the gentlewoman so well.

I have forgot your name, but sure that part

Was aptly fitted and naturally performed.

那个剧中你成功追求了那位温柔女士的情节。我忘记了你的名字，但你非常适合那个角色，并且扮演得很真实。

### **A Player (一个演员)**

I think 'twas Soto that your Honor means.

我认为阁下是指“Soto”这个角色。

### Lord (贵族)

'Tis very true. Thou didst it excellent.

是的，没错。你演得非常出色。

Well, you are come to me in happy time,

The rather for I have some sport in hand

Wherein your cunning can assist me much.

你来得正好，尤其是因为我有一些特别的娱乐节目安排，需要你的演技。

There is a lord will hear you play tonight;

But I am doubtful of your modesties,

今晚有一位贵族将观看你的表演，但我对你的自制力表示担忧。

Lest over-eyeing of his odd behavior—

For yet his Honor never heard a play—

You break into some merry passion

And so offend him.

因为他的尊贵尚未观看过任何一场戏剧，我担心你会注意到他的奇怪举止，然后捧腹大笑，并冒犯到他。

For I tell you, sirs,

If you should smile, he grows impatient.

先生们，我告诉你们，如果你们甚至微笑一下，他会注意到的。

### A Player (一个演员)

Fear not, my lord, we can contain ourselves

Were he the veriest antic in the world.

不要担心，我的主人。即使他是世界上最大的傻瓜，我们也能够控制自己。

### Lord (贵族)

Go, sirrah, take them to the buttery

And give them friendly welcome every one.

Let them want nothing that my house affords.

请，朋友们，将他们带到食品储藏室，让他们感到宾至如归。确保他们得到所需的一切。

[Stage] Exit one with the Players

一个仆人带着演员们出去了。

Sirrah, go you to Barthol'mew, my page,  
And see him dressed in all suits like a lady.  
你，喂，去找到我的页，巴托洛缪，然后详细地打扮他成一个女人。

That done, conduct him to the drunkard's chamber  
And call him "madam," do him obeisance.  
将他带到酒鬼的房间，称他为“夫人”，向他鞠躬，并对他像对待女主人一样亲切。

Tell him from me, as he will win my love,  
He bear himself with honorable action,  
Such as he hath observed in noble ladies  
Unto their lords, by them accomplishèd.  
如果巴尔托洛穆希望取悦我，他将会表现得得体，模仿他曾见过的贵妇对待丈夫的方式。

Such duty to the drunkard let him do  
With soft low tongue and lowly courtesy,  
And say,  
请让他像这样对待那个醉鬼：轻声细语，谦恭有礼地行动，说一些像这样的话，“女士请，”并向他鞠躬，以及像对待女主人一样对待他。

"What is 't your Honor will command,  
Wherein your lady and your humble wife  
May show her duty and make known her love?"  
“你的尊荣命令你的女士和谦卑的妻子做什么，以表达她的忠诚和爱意？”

And then with kind embracements, tempting kisses,  
And with declining head into his bosom,  
然后用温柔的拥抱、诱人的吻以及他的头枕在醉汉的胸膛上，

Bid him shed tears, as being overjoyed  
To see her noble lord restored to health,  
Who for this seven years hath esteemed him  
No better than a poor and loathsome beggar.  
巴塞洛缪应该像是喜极而泣一样，因为在过去的七年里，他一直以为他的高贵丈夫不过是一个贫穷、恶心的乞丐，现在他终于康复了。

And if the boy have not a woman's gift  
To rain a shower of commanded tears,  
An onion will do well for such a shift,  
如果男孩没有女人的专业哭戏的天赋，用一个洋葱也可以起到同样的作用。

Which in a napkin being close conveyed

Shall in despite enforce a watery eye.

将一个洋葱藏在手绢里，贴近他的脸，他的眼睛一定会流泪。

See this dispatched with all the haste thou canst: Anon I'll give thee more instructions.

尽快处理好这件事情，很快我会给你更多的指示。

[Stage] Exit a servingman

一个仆人离开了。

I know the boy will well usurp the grace,

Voice, gait, and action of a gentlewoman.

我知道这个男孩将会以令人信服的方式模仿温柔女士的优雅、声音、步态和手势。

I long to hear him call the drunkard "husband,"

And how my men will stay themselves from laughter

When they do homage to this simple peasant.

我迫不及待想听他称醉鬼为“丈夫”，看着我的手下弯腰笑容满面，对这个普通的农民称臣。

I'll in to counsel them. Haply my presence

May well abate the over-merry spleen

Which otherwise would grow into extremes.

我会进去给他们建议。也许我的出现会限制住他们的喜悦和喧闹，免得情况失控。

[Stage] Exeunt

他们全部走出去了。

[Stage] Enter aloft Sly, the drunkard, with Attendants, some with apparel, others with basin and ewer and other appurtenances, and Lord dressed as an attendant.

斯莱进入舞台上方的画廊，与仆人们一起，有些人手拿着衣物，有些人手持碗、水瓶和其他配件，还有一个打扮成仆人的贵族。

### **Sly (斯莱)**

For God's sake, a pot of small ale.

求上帝之名，有人给我拿一杯便宜的啤酒。

### **First Servant (第一仆人)**

Will 't please your Lordship drink a cup of sack?

尊贵的大人，您是否喜欢来杯西班牙葡萄酒？

### **Second Servant (二号仆人)**

Will 't please your Honor taste of these conserves?

你尊贵的身份是否想尝尝这个干果？

### **Third Servant (第三仆人)**

What raiment will your Honor wear today?

你的荣耀今天会穿什么服装？

### **Sly (斯莱)**

I am Christophero Sly. Call not me "Honor" nor

"Lordship."

我是克里斯托弗·斯莱。不要称呼我为“大人”或“阁下”。

I ne'er drank sack in my life. An if you

give me any conserves, give me conserves of beef.

我这辈子从未喝过西班牙葡萄酒。如果你给我任何“保全的”东西，就给我一些咸牛肉。

Ne'er

ask me what raiment I'll wear, for I have no more

doublets than backs, no more stockings than legs, nor no

more shoes than feet,

请勿费心询问我将穿何衣装，因为我拥有的外套不多于我的背部，长袜不多于我双腿，鞋子不多于我双脚。

may sometime more feet than

shoes, or such shoes as my toes look through the

over-leather.

有时候我甚至脚比鞋还多，除非脚趾伸出来的不算作鞋。

### Lord (贵族)

Heaven cease this idle humor in your Honor!

愿上帝终结你尊贵心灵中的这种愚蠢幻想！

Oh, that a mighty man of such descent,

Of such possessions and so high esteem,

Should be infused with so foul a spirit!

哀哉！如此高贵出身、财富丰厚、名声卓越的大人物竟然染上了如此可怕的疾病！

### Sly (斯莱)

What, would you make me mad?

你是不是想让我发疯？

Am not I Christopher Sly,

old Sly's son of Burton Heath, by birth a peddler, by

education a cardmaker, by transmutation a bearherd, and

now by present profession a tinker?

我难道不是克里斯托弗·斯莱，巴顿东希思的老斯莱的儿子，由于出生时是个小贩子，后来接受了一个制卡器的训练，然后成为了一个养熊人，现在是一个修锅工吗？

Ask Marian Hacket,

the fat alewife of Wincot, if she know me not! If she

say I am not fourteen pence on the score for sheer ale,

score me up for the lying'st knave in Christendom.

请问Wincot的肥胖的旅店老板玛丽安·哈克特是否认识我！如果她不告诉你我累积的账单——仅啤酒就有十四便士——那么你可以叫我上帝的王国里最大的骗子。

What!

I am not bestraught! Here's—

什么！我不是疯了！

### Third Servant (第三仆人)

O, this it is that makes your lady mourn!

哦，就是这个让你的妻子悲伤！

### Second Servant (二号仆人)

O, this is it that makes your servants droop!

哦，正是这让你的仆人们垂头丧气！

### Lord (贵族)

Hence comes it that your kindred shuns your house,  
As beaten hence by your strange lunacy.

这就是为什么你的亲戚避开你的家，仿佛被你的奇怪疯狂逐赶着。

O noble lord, bethink thee of thy birth,  
Call home thy ancient thoughts from banishment,  
And banish hence these abject lowly dreams.

啊高贵的贵族，请回忆起你的世系，呼唤起你以前的心智状态，把这些毫无价值、卑微的幻想驱逐出去。

Look how thy servants do attend on thee,  
Each in his office ready at thy beck.

看看你的仆人们是如何侍奉你的，每一个都准备好遵从你的每一个请求。

Wilt thou have music? Hark! Apollo plays,  
你想要音乐吗？听听吧！阿波罗，音乐之神，为你演奏。

[Stage] Music  
音乐响起。

And twenty caged nightingales do sing:  
Or wilt thou sleep?  
二十只关在笼子里的夜莺一起唱歌。或者你想要睡觉吗？

We'll have thee to a couch  
Softer and sweeter than the lustful bed  
On purpose trimmed up for Semiramis.  
我们将带你到一张比塞米拉米斯的情欲之床更柔软、更芳香的沙发上。

Say thou wilt walk, we will bestrew the ground.  
Or wilt thou ride? Thy horses shall be trapped,  
Their harness studded all with gold and pearl.  
说你想要走路，我们会在地面上撒满鲜花。或者你想要骑吗？你的马已经准备好了，他们的马具镶嵌着金子和珍珠。

Dost thou love hawking? Thou hast hawks will soar  
Above the morning lark.  
你喜欢老鹰吗？你有能够比晨雀飞得更高的鹰。

Or wilt thou hunt?

Thy hounds shall make the welkin answer them

And fetch shrill echoes from the hollow earth.

还是你想去狩猎吗？你的猎犬将使天地回荡着它们的吠声。

### **First Servant (第一仆人)**

Say thou wilt course. Thy greyhounds are as swift

As breathed stags, ay, fleeter than the roe.

你想要捕猎兔子。你的灰狗与健壮的雄鹿一样迅速，甚至比年轻的鹿更快速。

### **Second Servant (二号仆人)**

Dost thou love pictures? We will fetch thee straight

Adonis painted by a running brook

And Cytherea all in sedges hid,

你喜欢图片吗？我们将立即给你呈现一张阿多尼斯站在一个流淌的小溪旁边的照片，而维纳斯则隐藏在芦苇丛中偷窥他。

Which seem to move and wanton with her breath,

Even as the waving sedges play with wind.

绿茵摆动随着她的叹息而诱惑，就像真正的草在风中摇曳。

### **Lord (贵族)**

We'll show thee lo as she was a maid

And how she was beguileèd and surprised,

As lively painted as the deed was done.

我们会给你展示一个伊俄打扮成女佣的画像，就像朱庇特欺骗并惊喜她一样。这幅画看起来是如此逼真。

### **Third Servant (第三仆人)**

Or Daphne roaming through a thorny wood,

Scratching her legs that one shall swear she bleeds,

And at that sight shall sad Apollo weep,

或者是Daphne在一个荆棘丛生的森林中奔跑，她的腿被划伤，阿波罗看到这个悲伤的景象而流泪。

So workmanly the blood and tears are drawn.

血和眼泪描绘得如此逼真，以至于你会发誓它们是真实的。

### **Lord (贵族)**

Thou art a lord, and nothing but a lord.



Thou hast a lady far more beautiful

Than any woman in this waning age.

你是个贵族，绝不亚于贵族。你有一位妻子，她比这个衰落时代的任何女人都要美丽得多。

### First Servant (第一仆人)

And till the tears that she hath shed for thee

Like envious floods o'errun her lovely face,

She was the fairest creature in the world—

And yet she is inferior to none.

在她对你流下所有的眼泪之前，她是世界上最美丽的生物，而且至今她依然无出其右。

### Sly (斯莱)

Am I a lord, and have I such a lady?

Or do I dream? Or have I dreamed till now?

我是一个贵族吗？我拥有如此的一位淑女吗？还是我在做梦？或者我一直在做梦直到现在？

I do not sleep: I see, I hear, I speak.

I smell sweet savors and I feel soft things.

我没有入睡：我可以看见，可以听见，可以说话。我能闻到甜蜜的香气，感受柔软的物体。

Upon my life, I am a lord indeed

And not a tinker, nor Christopher Sly.

我发誓，我肯定是个贵族！我不是个修理工，我也不是克里斯托弗·斯莱。

Well, bring our lady hither to our sight,

And once again, a pot o' the smallest ale.

请将我的女士带到我面前，我再问一次，给我一杯最便宜的啤酒。

### Second Servant (二号仆人)

Will 't please your Mightiness to wash your hands?

O, how we joy to see your wit restored!

请您的伟大洗洗手吗？哦，我们多么高兴看到您的理智恢复了！

O, that once more you knew but what you are!

These fifteen years you have been in a dream

哦，如果你能更好地记住自己是谁就好了！这过去的十五年你一直在做梦。

Or, when you waked, so waked as if you slept.

即使你醒着的时候，你依然像在睡觉。

### Sly (斯莱)

These fifteen years! By my fay, a goodly nap.

But did I never speak of all that time?

十五年！天啊，睡得也够长的。但我不是一直在说话吗？

### First Servant (第一仆人)

O, yes, my lord, but very idle words.

哦，是的，我的主人，但只是完全胡说。

For though you lay here in this goodly chamber,

Yet would you say ye were beaten out of door;

And rail upon the hostess of the house,

即使你躺在这个漂亮的房间里，也会像是被赶出酒馆一样说话，你会咒骂酒馆的女主人。

And say you would present her at the leet,

Because she brought stone jugs and no sealed quarts.

而且发誓你会起诉她，因为她骗了你的酒。

Sometimes you would call out for Cicely Hacket.

有时候你会喊出Cicely Hacket的名字。

### Sly (斯莱)

Ay, the woman's maid of the house.

是的，是女主人的女仆。

### Third Servant (第三仆人)

Why, sir, you know no house nor no such maid,

Nor no such men as you have reckoned up,

但是，先生，您并不认识任何这样的房子，也不认识这样的女仆，也不认识您臆造出来的任何人。

As Stephen Sly and old John Naps of Greece,

And Peter Turph and Henry Pimpernell,

像史蒂芬·斯莱和老约翰·格里特，还有彼得·特夫和亨利·平佩内尔一样。

And twenty more such names and men as these,

Which never were, nor no man ever saw.

还有二十个像这样的名字——从未存在过的男人。

### Sly (斯莱)

Now Lord be thanked for my good amends!

为我的康复感谢上帝！

### All (ALL)

Amen.

阿门。

### Sly (斯莱)

I thank thee. Thou shalt not lose by it.

谢谢大家。你们不会后悔我回来的。

[Stage] Enter the Page as a lady, with attendants

侍从化妆成一位淑女，带着侍从进入。

### Page (侍从)

How fares my noble lord?

我的贵爵大人过得如何？

### Sly (斯莱)

Marry, I fare well,

For here is cheer enough. Where is my wife?

我过得很好。这里一切都相当不错。请问我的妻子在哪里？

### Page (侍从)

Here, noble lord. What is thy will with her?

请问，贵族大人，您对她有何吩咐？

### Sly (斯莱)

Are you my wife and will not call me “husband”?

My men should call me “lord.” I am your goodman.

你说你是我的妻子，但是你不愿称我为你的丈夫？我的手下应该称我为“主公”，而不是你。我是你的丈夫，你的伴侣。

### Page (侍从)

My husband and my lord, my lord and husband,

I am your wife in all obedience.

你是我的丈夫和我的主人，我的主人和我的丈夫，我是你顺从的妻子。

### Sly (斯莱)

I know it well.—What must I call her?

我现在明白了。

### Lord (贵族)

“Madam.”

“夫人。”

### Sly (斯莱)

“Alice Madam,” or “Joan Madam”?

“爱丽丝夫人”还是“琼夫人”？她的名字是什么？

### Lord (贵族)

“Madam,” and nothing else. So lords call ladies.

“Madam”，仅此而已。这是贵族称呼他们的女士们的方式。

### Sly (斯莱)

Madam wife, they say that I have dreamed

And slept above some fifteen year or more.

夫人夫君，他们说我已经梦游或者睡了十五年或更久。

### Page (侍从)

Ay, and the time seems thirty unto me,

Being all this time abandoned from your bed.

是的，并且对我而言，这似乎像是三十年，因为我被驱逐出你的床已经有整整这么长时间了。

### Sly (斯莱)

‘Tis much.—Servants, leave me and her alone.

Madam, undress you and come now to bed.

太多了。——仆人们，离开我和她一会儿。——夫人，脱衣服并上床。

### Page (侍从)

Thrice noble lord, let me entreat of you

To pardon me yet for a night or two,

Or if not so, until the sun be set.

贵族大人，请原谅我再多等一两个晚上，或者至少等到天黑之后。

For your physicians have expressly charged,

In peril to incur your former malady,

That I should yet absent me from your bed.

您的医生们已明确要求我不要和您共眠，否则您可能会出现病情复发的危险。

I hope this reason stands for my excuse.

我希望这个理由能成为我的借口。